

Los traductores automáticos en línea como recurso metodológico en el aula de Español como lengua Extranjera

Online automatic translators as a methodological resource in the classroom of Spanish as a Foreign Language

María Eugenia Conde Noguero

University of Malaya, Malasia

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo hacer un análisis del uso que los estudiantes de español de la University of Malaya hacen de los traductores automáticos (TA) en línea, más concretamente, de Google Translate. Para lograrlo, se ha elaborado una encuesta que ha sido respondida por veintiún aprendientes de español de diferentes niveles de alcance. Asimismo, se han querido mostrar los beneficios de los TA como herramienta pedagógica en el ámbito universitario de la enseñanza de idiomas, que, con su uso controlado y la ayuda de la figura del profesor, favorecen el aprendizaje consciente, la atención a la forma y la participación activa del alumnado en su propio proceso de enseñanza aprendizaje.

Palabras clave: Español como Lengua Extranjera, traducción automática, Google Translate, innovación educativa.

Suggested citation:

Conde Noguero, M. E. (2018). Los traductores automáticos en línea como recurso metodológico en el aula de Español como lengua Extranjera. In López-García, C., & Manso, J. (Eds.), *Transforming education for a changing world*. (pp. 304-312). Eindhoven, NL: Adaya Press.

Abstract

The aim of this paper is to analyze the use of online translators by the Spanish students of the University of Malaya, specifically Google Translate. To achieve this, a survey has been prepared that has been answered by twenty-one Spanish learners of different levels of scope. Likewise, they wanted to show the benefits of the TA as a pedagogical tool in the university field of language teaching, which, with its controlled use and the help of the figure of the teacher, favor the conscious learning, the attention to the form and the active participation of students in their own teaching-learning process.

Keywords: Spanish as a Foreign Language, automatic translation, Google Translate, educational innovation.

Resumo

O objetivo deste artigo é analisar o uso de tradutores on-line pelos estudantes espanhóis da Universidade da Malásia, especificamente o Google Translate. Para isso, foi preparada uma pesquisa que foi respondida por vinte e um aprendizes espanhóis de diferentes níveis de escopo. Da mesma forma, eles queriam mostrar os benefícios do AT como ferramenta pedagógica no campo universitário de ensino de línguas, que, com seu uso controlado e com a ajuda da figura do professor, favorecem a aprendizagem consciente, a atenção à forma e a participação ativa dos alunos em seu próprio processo de ensino-aprendizagem.

Palavras-chave: Espanhol como Língua Estrangeira, tradução automática, Google Translate, inovação educacional.

Introducción

En el contexto escolar y universitario de enseñanza de lenguas, el uso de la traducción automática (TA) en línea como recurso metodológico en el aula no está todavía plenamente arraigado. Señalan Vázquez-Calvo y Cassany (2017) que, a pesar de que la mayor parte de los docentes de lengua son conscientes de que los alumnos usan diversos recursos en una multiplicidad de dispositivos, la actitud más frecuente es excluir estas tecnologías debido a los frecuentes fallos y limitaciones que generan:

El uso y aprovechamiento de la TA en el ámbito profesional no va al compás de la realidad del aula de lenguas. El aprendizaje de lenguas se aleja del uso de la traducción y de los recursos lingüísticos asociados a ella. (p.181)

Sin embargo, la necesidad de traducir y abordar textos en diferentes idiomas es una realidad que está presente, no sólo en los ámbitos académico y laboral, sino también en la vida diaria. El poder crear y comprender textos en otros idiomas nos capacita para tener acceso al conocimiento en otras lenguas, para comunicarnos con gente de otros países o para llevar a cabo tareas que requieren el uso de otro idioma. Ante esta situación, los TA en línea se han convertido en una herramienta útil y más o menos efectiva que nos permite llevar a cabo tareas de traducción directa e inversa de una forma que de otro modo requerirían el conocimiento profundo de dos idiomas y un mayor empleo de tiempo y esfuerzo. Además, la traducción, tanto exacta como literaria, se incluye como actividad de mediación escrita dentro del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* del Consejo de Europa (2002).

Cabría entonces preguntarse acerca de la utilidad de los traductores automáticos en el contexto universitario de la enseñanza de idiomas: ¿Podemos confiar en las traducciones automáticas? ¿Debemos utilizarlos como herramienta pedagógica en el aula? ¿Benefician de algún modo el aprendizaje de una L2 o de una LE? Desde nuestro punto de vista, creemos que es evidente que no se puede confiar de una forma excesiva en las traducciones automáticas —pues son evidentes los errores de producción de un texto meta¹—, no obstante, consideramos que los TA deben ser utilizados como herramienta pedagógica en clase ya que con un buen uso de ellos, es posible beneficiar el aprendizaje de una LE y una L2. Son, pues, estos dos los puntos en que vamos a centrar el presente trabajo.

La TA en el aula

Actualmente, son dos las tendencias generalizadas acerca del uso de los TA en clase. Por un lado, se sitúan aquellas actitudes que excluyen estas tecnologías del contexto escolar, debido a los fallos o limitaciones que generan (Pym *et al.*, 2013), pero, por otro, son cada vez más las tendencias educativas que abogan por un aprendizaje basado en la integración de los recursos digitales y tecnológicos. Se está generalizando un apoyo cada vez más decidido al uso controlado de la traducción automática como método didáctico que aporta seguridad al alumnado y lo aproxima a un texto meta que tendrá que pulir y perfeccionar (Ortiz 2015).

Este trabajo se enmarca, pues, en esta segunda tendencia, asumiendo que lo importante no es el uso de los TA en sí, sino el uso controlado de los mismos en el aula. Para ello se hace imprescindible contar con docentes familiarizados con el entorno digital y la potencialidad que tienen estos recursos en beneficio del proceso de enseñanza-aprendizaje.

¹ Para un análisis acerca de la exactitud en las traducciones automáticas de Google Translate, véase Aiken y Balan (2011).

Como decimos, muchos docentes han empezado a incluir la utilización de estas nuevas tecnologías dentro del currículum para su manejo efectivo. “Autores como Alan Duff, Kirsten Malmkjaer y, más recientemente, Ángeles Carreres –entre otros– han defendido y defienden la necesidad de reevaluar el valor pedagógico de la traducción en el contexto de la enseñanza de una lengua extranjera” (Caballero, 2010, p. 340). Popovic (2013), por su parte, señala a este respecto que el objetivo de la TA no es ahorrar tiempo, sino que tiene un valor incalculable al provocar debates y ayudarnos a aumentar nuestra conciencia y la de nuestros alumnos sobre la inevitable interacción entre la lengua materna y la lengua meta:

Undoubtedly has place in the language classroom. However, translation is not a time-saving device. It can be invaluable in provoking discussion and helping us increase our own and our students’ awareness of the inevitable interaction between the mother tongue and the target language inevitably occurring in the process of language acquisition (p. 5).

Pero, por otro lado, la traducción automática no está exenta de problemas. Fernández Guerra (2014) pone de relieve algunos de ellos tras llevar a cabo un análisis de los resultados obtenidos a través de encuestas realizadas a estudiantes:

Results revealed a somewhat contradictory feeling towards translation difficulties between students of both degrees, the main translation problems for ES students being stylistic, linguistic and cultural problems, whereas CS students found that differences between both linguistic systems were the most problematic area when translating, followed by lack of resources (dictionaries, encyclopedias, style books, etc.) and lack of time (p. 167).

Aun así, a pesar de las dificultades que se pueden encontrar, parece positivo el manejo controlado de la traducción como herramienta pedagógica en la clase de ELE, como un medio eficaz que podría ayudar al aprendiente a perfeccionar la lengua meta, ayudándolo a tomar una mayor conciencia de dicha lengua a través de un texto y a comprender el uso de las palabras en su contexto lingüístico.

Uso de la TA por parte de los alumnos

En primer lugar, consideramos necesario conocer el uso y el grado de confianza que los TA generan en los alumnos. Para ello realizamos un pequeño cuestionario en línea que fue contestado por los alumnos de español de la Facultad de Lenguas y Lingüística, de la University of Malaya, con edades comprendidas entre 21 y 23 años.

Al preguntarles con qué frecuencia utilizaban los TA en línea, el 61.9% contestó que cada vez que desconocen el significado de una palabra, el 47.6% siempre que necesitan traducir una palabra, y el 83.8% siempre que necesitan traducir un texto. Se evidencia así, que se trata de una herramienta muy utilizada y a la que recurren ante cualquier duda que se les plantee.

En cuanto al traductor o herramienta de traducción que más usan, Google Translate es la más empleado (51%), seguido de SpanishDic (49%) y Wordreference (19%).

Por otra parte, como vemos en el gráfico 1, el 81% de los alumnos están de acuerdo en que deben mejorar el texto una vez que este haya sido traducido de forma automática.

¿Cuando traduces un texto mediante traducción automática qué haces con el texto resultado?

21 responses



Figura 1. Actividades tras la TA

De ello se deduce que no tienen plena confianza en los resultados obtenidos. De igual forma, al preguntarles si confían o no en los TA, las respuestas indican que *no* en tan solo un 28.6% y *tal vez* en un 61.9%.

¿Confías en los traductores automáticos como Google Translate?

21 responses

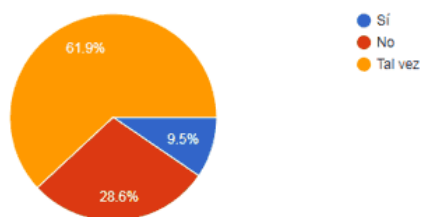


Figura 2. Porcentaje de confianza en Google Translate

Al preguntarles si les gustaría usar Google Translate en clase, un 23.8% dice que *no*, frente a un 42.9% que dice *sí* y un 33.3% que *tal vez*.

¿Te gustaría usar Google Translate en clase con la ayuda del profesor?

21 responses

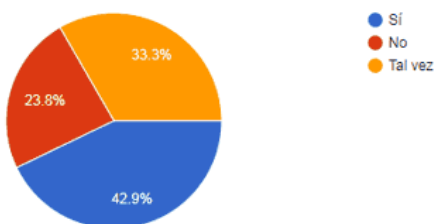


Figura 3. Porcentaje de alumnos que quieren usar Google Translate en clase

Los datos arrojan a la luz, asimismo, que algunos de los alumnos son conocedores de los verificadores ortográficos, como Spanish Checker, ya que un 57.1% los utiliza o los ha utilizado.

¿Has utilizado un verificador ortográfico (en Word o en internet, como <http://lomastv.com/free-online-spanish-spelling-grammar-checker.php>)?

21 responses

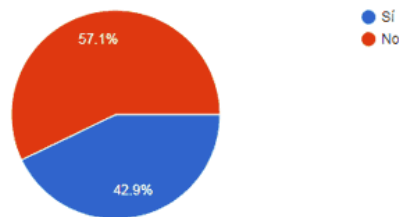


Figura 4. Alumnos que conocen los verificadores ortográficos

En cuanto a las posibles ventajas de uso de los TA, todos señalan su rapidez, la facilidad de uso y su conveniencia en la traducción. Como vemos, se trata de una herramienta ampliamente utilizada y valorada que a la vez genera desconfianza, pero cuyo valor pedagógico depende del uso que el profesor haga de ella en el aula.

Actividades con la TA

Es necesario partir de la idea de que en el contexto universitario, al igual que en otros contextos educativos, el uso de la TA está ampliamente extendido entre el alumnado, tal y como demuestran los resultados obtenidos. Como docentes, debemos aprovechar ese auge e implementar su uso también dentro del aula. Tener en cuenta los intereses de nuestro alumnado ayudará a elevar su motivación y a hacerlos partícipes de su propio proceso de aprendizaje. Para ello, creemos, siguiendo a Krings (2001), que son tres los aspectos que confluyen y están implicados en el uso de la TA: a) *el temporal*, b) *el técnico* y c) *el cognitivo*. *El temporal* hace referencia al lapso de tiempo que se emplea en mejorar el texto meta; *el técnico* hace referencia a labores como insertar, borrar o reordenar las palabras del texto, y, por último, *el cognitivo* supone la detección de errores y la planificación de las correcciones.

Consideramos que el hecho de que los TA generen textos meta incorrectos, lejos de ser un inconveniente para el aprendizaje, lleva al aprendiente de ELE a realizar una serie de actividades que benefician el aprendizaje consciente, la atención a la forma y su participación activa en su propio proceso de enseñanza aprendizaje. Así, de modo esquemático, las actividades que resultarían propicias tras la TA de un texto, podrían ser las siguientes:

- Leer y releer el texto traducido por el TA
- Detectar los posibles errores
- Realizar las correcciones oportunas:
 - » Borrar/insertar
 - » Reordenar
 - » Sustituir
 - » Añadir

A su vez, cada una de las actividades expuestas lleva consigo el desarrollo de una o varias destrezas que favorecen el aprendizaje. De este modo, se activarán la comprensión lectora —relacionada con el punto 1—, la reflexión metalingüística y el análisis consciente de la estructura de la lengua —relacionados con el punto 2— y el desarrollo de estrategias y tomas de decisiones que pongan en juego conocimientos de tipología textual, combinatoria léxica, sintaxis, uso de diccionarios, verificadores ortográficos, etc. —relacionados con el punto 3—.

Partimos de la idea de que “la traducción como actividad didáctica nos permite trabajar los conocimientos léxicos, gramaticales y pragmáticos de una manera precisa. Si el profesor tiene claro el objetivo, podrá comunicárselo a los aprendientes, los cuales no se frustrarán al intentar alcanzar metas equivocadas” (Hernández, 1996, p. 249). La traducción ha de verse, pues, como un proceso de reflexión por el que se mejora el aprendizaje de una lengua meta, más que como un resultado cuyo objetivo es la creación de un producto textual perfecto. Es evidente que el texto traducido mediante TA “are generally still far from publishable quality”, por lo que es necesario un trabajo de mejora y perfeccionamiento del texto y en ese proceso cobran gran relevancia las tareas de post-edición. El interés por las técnicas de post-edición se refleja en el aumento de la bibliografía publicada a la luz, sobre todo, de la Lingüística Computacional, con una serie de publicaciones recientes que incluyen, por ejemplo, un volumen completo (O’Brien et al., 2014) o talleres internacionales de investigación centrados en el tema².

Conclusiones y reflexiones finales

Hemos señalado hasta aquí algunos de los beneficios que conlleva el uso controlado de la TA en el contexto universitario, al igual que hemos demostrado que su uso está muy extendido entre el alumnado, en este caso, entre los alumnos del Grado de Español de la Facultad de Lenguas y Lingüística de la University of Malaya.

² Un ejemplo son los talleres sobre tecnología y práctica posterior a la edición (Workshop on Post-editing Technology and Practice) que han sido organizados anualmente desde 2012. Puede verse toda la información sobre el último taller en 2015 en el siguiente enlace: <https://sites.google.com/site/wptp2015/>

Reivindicamos aquí, pues, el valor pedagógico y formativo de la TA en cuanto al aprendizaje de lenguas en el contexto universitario ya que permite una mayor toma de conciencia de la lengua que se aprende, fomenta el aprendizaje consciente y la atención a la forma y la participación activa del aprendiente en su propio proceso de enseñanza aprendizaje. Ahora bien, para su utilización como recurso consideramos que han de darse una serie de condicionantes que exponemos a continuación:

- El conocimiento del funcionamiento y la potencialidad de los TA por parte de los docentes
- El conocimiento y la reflexión sobre sus limitaciones
- Ver la TA como un proceso de aprendizaje no como un fin en sí mismo
- El fomento de su uso crítico
- Otorgar importancia a las tareas de post-edición y a la reflexión metalingüística

Sin duda, resultará positivo el manejo controlado de la TA como herramienta pedagógica en la clase de ELE, como un medio eficaz que podrá ayudar al aprendiente a perfeccionar la lengua meta, ayudándolo al mismo tiempo a tomar una mayor conciencia de dicha lengua a través de un texto y a comprender el uso de las palabras en su contexto lingüístico.

Referencias

- Aiken M., y S. Balan (2011). An Analysis of Google Translate Accuracy. *Translation Journal*, 16(2). En línea: <http://translationjournal.net/journal/56google.htm>
- Caballero, B. (2010). El papel de la traducción en la enseñanza del español. En *El currículo de E/LE en Asia-Pacífico: Selección de artículos del Congreso de Español como lengua Extranjera en Asia-Pacífico*. Manila, Filipinas: Instituto Cervantes, pp. 339-352.
- Consejo de Europa 2002 (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (Traducido por el Instituto Cervantes. Madrid: Anaya.
- Fernández Guerra, A. (2014). The Usefulness of Translation in Foreign Language Learning: Students Attitudes. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 2, 153-170.
- Krings, Hans P. (2001). *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes* (ed. Geoffrey S. Koby). Kent State: University Press.
- O'Brien, Sharon, Laura Winther Balling, Michael Carl, Michel Simard and Lucia Specia (eds) (2014). *Post-editing of Machine Translation: Processes and Applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Ortiz Jiménez, M. (2015). El empleo de la traducción en línea en el aula de lengua extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 18.
- Popovic, R. (2013). The Place of Translation in Language Teaching. *English Teaching Forum*, 37(2).

- Pym, A., Malmkjaer, K., y Gutiérrez-Colón, M.D.M. (2013). *Translation and language learning: The role of translation in the teaching of languages in the European Union: A study*. Italy, Directorate-General for Translation/European Commission, <https://doi.org/10.2782/13783>
- Vazquez-Calvo, B., y Cassany, D. (2017). Aprender lengua con el traductor automático en la escuela secundaria: un diálogo necesario. *Calidoscópico*, 15(1), 180-189.

María Eugenia Conde Noguero es doctora en Filología Hispánica por la Universidade da Coruña y actualmente está realizando el Máster de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua, de la Universidade do Minho. Ha colaborado en proyectos de investigación y ha publicado artículos en revistas especializadas vinculados al campo de la lexicografía. Ha trabajado como profesora de Lengua Castellana y Literatura en Institutos de Enseñanza Media y ha sido lectora de español en la Universidad de Addis Abeba, Etiopía. En la actualidad es lectora de español MAEC-AECID en la University of Malaya, Kuala Lumpur, donde dirige un proyecto sobre la *Motivación e imagen del español en estudiantes de ELE en Malasia*.
